

*Л. П. Халыпина*

## СОЗДАНИЕ ИННОВАЦИОННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Статья посвящена вопросам теории и методики обучения иностранным языкам студентов высших учебных заведений и подготовки их к ситуации межкультурной коммуникации, что особенно важно в условиях глобализирующегося мира. В статье раскрываются новые подходы к обучению иностранным языкам на основе достижений таких базовых наук, как межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика, которые дают возможность осуществлять исследование универсальных культурных концептов, имеющих как сходства, так и различия в интерпретации их значений в различных языках и культурах. Такой подход обеспечивает создание инновационной межкультурной образовательной среды.

**Ключевые слова:** обучение иностранным языкам, межкультурная коммуникация, концептуальный анализ, универсальные культурные концепты, культурные ценности.

*L. P. Khalyapina*

## CREATING THE INNOVATIVE INTERCULTURAL LEARNING ENVIRONMENT IN THE PROCESS OF TEACHING THE FOREIGN LANGUAGES

The paper focuses on the methodology of teaching students foreign languages and their preparation for the situation of intercultural communication which is still important for the situation of globalizing the world. Our approach is based on the studies of such sciences as intercultural communication and cognitive linguistics with the help of which it is possible to investigate universal cultural concepts aimed to help students understand that universal cultural concepts only partially have common features in different cultures, in many aspects their interpretation in different cultures is different. This approach creates the innovative intercultural learning environment.

**Keywords:** teaching the foreign languages, intercultural communication, universal cultural concepts, conceptual analysis, cultural values.

В современных условиях глобализирующегося мира перед системой обучения иностранным языкам и методической наукой встала задача разработки новых теорий и подходов к обучению, которые базировались бы не только на реализации задач по овладению новой языковой системой, но и на рассмотрении концептуальной картины мира носителей изучаемых языков. Данный подход призван обеспечить создание инновационной межкультурной образовательной среды, способствующей более глубокому пониманию сходств и различий двух или нескольких взаимодействующих лингвокультур и сокращению межкультурных барьеров.

В условиях межкультурной коммуникации мы сталкиваемся с ситуацией, когда носители разных культур подсознательно апеллируют к своим культурным ценностям, что провоцирует взаимное непонимание. Для того чтобы изменить данную ситуацию и подготовить студентов к пониманию как сходств, так и различий в интерпретации общеизвестных (универсальных) культурных концептов, мы решили обратиться к исследованиям в сфере теории межкультурной коммуникации и когнитивной лингвистики, которые анализируют сходства и различия между представителями различных культур на уровне концептуальных картин мира,

универсальных культурных концептов, концептуального анализа и т. д. Мы считаем, что использование в методической науке данных подходов и понятий поможет в большей степени подготовить изучающих иностранный язык к лучшему взаимопониманию с представителем другой культуры в ситуации межкультурной коммуникации и сокращению межкультурных барьеров.

В настоящее время в лингвистике и теории межкультурной коммуникации общепризнанными являются положения о наличии общих для всех культур элементов, которые обеспечивают возможность взаимопонимания всех людей на общепланетарном уровне. В терминологии пока не сложились устоявшиеся понятия, однако семантика представленных в данном контексте явлений идентична. К наиболее распространенным относятся следующие категории: культурные универсалии (В. А. Маслова), семантические и концептуальные универсалии (А. Вежбицкая), общечеловеческие концепты (В. М. Бухаров), универсальное когнитивное пространство, универсальная когнитивная база и универсально-прецедентные феномены (В. В. Красных, Д. Б. Гудков), универсальные культурные концепты (Ю. С. Степанов). В ходе исследования нами были рассмотрены некоторые научные концепции, определяющие и доказывающие важность существования той или иной культурной универсалии.

Так, например, система универсальных культурных концептов, представленная Ю. С. Степановым, выделяет следующий их перечень: «вечное, мир, время, огонь и вода, хлеб, действие, ремесло, слово, вера, любовь, радость, воля, правда и истина, знание, наука, число, счет, письмо, алфавит, закон, цивилизация, душа, совесть, мораль, деньги, страх, тоска, грех, грусть, печаль, дом, язык» [7].

Идеи антропологии относительно универсальности модели культуры нашли свое продолжение в исследованиях по лингви-

стике и лингвокультурологии. Заслуживающее внимания высказывание В. М. Бухарова сформулировано следующим образом: «...формирование концепта в сознании человека происходит вне жесткой связи с тем, на каком языке он говорит и говорит ли вообще на каком-либо языке. Это означает возможность установления общечеловеческих концептов, системы реализации которых, обнаруживают национальную, этническую, культурную и др. специфику. В результате этого возникают трансконцептные связи и отношения» [1].

Модель культуры, построенная на основе «универсального» способа изучения сходств и различий культур, исходит из культурно-детерминированного поведения человека (Дж. П. Мердок). Итоговая универсальная схема содержала 47 всеобщих культурных черт, среди которых следующие: совместный труд, спорт, образование, наличие ритуалов, системы родства, правила взаимодействия полов, язык и т. д.

Все исследуемые элементы культуры в данном случае были зафиксированы при помощи формализованной записи, которая была разработана Дж. П. Мердоком и положена им в основу HRAF (Ареальная картотека человеческих отношений – Human Relations Area File). **Впервые она была опубликована** в виде «Этнографического атласа» (1967) и представляла собой набор табулограмм по 600 культурам.

Следующая классификация культурных универсалий разработана на основе анализа американской школы антропологической лингвистики и состоит из десяти культурных универсалий в следующем составе: отношение к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения, характеру аргументации в ходе общения, личной свободе и автономности личности, соперничеству, власти, природе человека [4].

Интерес для исследователей представляет и теория семантических универсалий и по-

нимания культур через посредство ключевых слов, разработанная А. Вежбицкой [2]. Согласно рассматриваемой теории, возможность успешной коммуникации между различными культурами напрямую зависит от универсальности базового множества семантических примитивов, из которых каждый язык может создать практически бесконечное число более или менее «идиосинкретичных» (специфичных для данной культуры) понятий (комбинируя примитивы в различных конфигурациях). В качестве примера можно привести такие семантические и лексические универсалии, как субстантивы: я, ты, некто (лицо), нечто (вещь), люди, тело; детерминаторы: этот, тот же, другой; атрибуты: хороший, плохой, большой, маленький; жизнь и смерть: жить, умереть и т. д. Данные концепты, по словам исследователя, являются частью генетического наследия человека, на основании чего делается вывод о том, что они не будут различаться от одного человеческого сообщества к другому. Отсутствие такого фундамента привело бы к тому, что «носители разных языков были бы обитающими в разных измерениях узниками различных концептуальных систем, лишенными всякой возможности какого бы то ни было контакта с узниками других концептуальных тюрем» [2].

Исходя из всего вышесказанного, считаем возможным заключить, что обращение к методике исследования универсальных культурных концептов в системе обучения иностранным языкам будет способствовать созданию инновационной межкультурной образовательной среды и более эффективной подготовке студентов к ситуации межкультурного взаимодействия с представителями других культур. Необходимо подчеркнуть идею о том, что компетенция в сфере установления и объяснения универсальных культурных концептов в ситуации межкультурной коммуникации будет в первую очередь способствовать продвижению на пути взаимопонимания между представителями

разных культур. Быть компетентным в сфере универсальных культурных концептов – значит обладать знаниями, умениями и способностями, необходимыми для того, чтобы выявлять концепты данного уровня в дискурсе собеседника, оповещать его о специфическом наполнении культурных универсалий в собственной культуре с тем, чтобы обеспечить возможность взаимного понимания с собеседником – носителем другой культуры.

После того, как были исследованы теоретические основы обращения к системе универсальных культурных концептов и доказана их значимость для ситуации межкультурной коммуникации, было организовано экспериментальное обучение студентов языкового вуза с целью овладения технологией осуществления учебного варианта концептуального анализа, ориентированного на выявление сходств и различий в интерпретации одних и тех же культурных концептов представителями разных языков и культур. В целях более эффективной реализации разработанной автором методической системы было решено осуществлять ее внедрение поэтапно. При этом были выделены следующие этапы: подготовительный (цель: знакомство с теорией концептуального анализа, особенностями исследования культурных концептов разных уровней); интерактивного обучения (цель: исследование способов лексической репрезентации культурных концептов); самостоятельной поисковой и исследовательской деятельности (цель: исследование способов контекстной реализации смысловых значений культурных концептов); творческого представления результатов самостоятельной деятельности (цель: сопоставительный анализ сходств и различий значений универсальных культурных концептов в различных лингвокультурах).

Тематика подготовительных занятий, посвященных проблемам концептуального анализа, включала в себя следующие пункты:

1. Языковая и концептуальная картины мира.

2. Культурный концепт. 3. Универсальная концептосфера. 4. Этнокультурная концептосфера. 5. Способы исследования лексической репрезентации концепта. 6. Способы исследования контекстуальной реализации смысловых составляющих концепта. На основе имеющихся концептуальных исследований студентам была подробно объяснена методика осуществления исследования лексической репрезентации концепта и контекстной реализации концептуальных смыслов.

Знакомство с практической стороной концептуального анализа было направлено на изучение методики исследования толковых и энциклопедических словарей. В данном случае для анализа лексикографических источников рекомендуется отбирать только прямые номинативные значения. Используемый для примера сравнительный анализ словарных дефиниций имен существительных «деньги» и «money» показал, что мнения составителей словарей по поводу признаков, по которым можно определить каждое из значений данных многозначных единиц, не совпадают, поэтому выделенные ими признаки весьма разнообразны.

В качестве практического задания студентам было предложено в малых группах поработать с англоязычными и русскоязычными лексикографическими изданиями на предмет изучения лексической репрезентации того же концепта «деньги». Выводы, полученные студентами, заключались в следующем: **в английском языке большое внимание уделяется признакам, характеризующим деньги как нечто рациональное, связанное с ментальным процессом, лишенное эмоциональной составляющей:** «money is opinion: for (one's) money; money is brains: fool and his money are soon parted; money is a kind of independence: pin money, to put (one's) money where (one's) mouth is; money is something precise: on the money; money is opposed to feelings and emotions: not for love or money etc».

В русской культуре деньги рассматриваются в качестве категории, не зависимой от человека и его способностей, они часто получаются случайно: money is gained by luck or chance: to make money out of air, crazy money; money is a measurable object: money likes to be counted, «poltinnik» is not money, a long ruble; money is something moving: to run after (big) money; money is a thing to save: to store coins / money under the pillow / in the stocking / in «kubyshka» etc.

Несмотря на наличие очевидных различий в интерпретации концепта money / деньги в английском и русском языках, был выявлен ряд общих характеристик. Например: «официальные монеты и купюры, используемые для расчета и накопления» (*officially coined and stamped currency, generally accepted medium of exchange, measure of value*), а также, как средство измерения состояния и богатства (*wealth reckoned in terms of money, funds, assets, a deep, tender feeling of affection*).

Подобные результаты анализа лексикографических источников позволяют дать студентам первичное представление об универсальной и этнокультурной специфике культурных концептов.

Следующим задачей обучения, направленного на знакомство с методикой концептуального анализа с целью выявления общего и различного в характеристиках концепта, является знакомство с методикой сопоставления интерпретаций контекстуальной реализации смысловых составляющих концепта и выявление общего и специфического в ассоциативных связях языковых сознаний представителей сопоставляемых лингвокультур.

Итог, который следует из данных, представленных в результате проведенной работы, заключается в следующем:

Являясь универсальным явлением в человеческой жизни вообще (а соответственно и универсальным культурным концептом), «деньги» как понятие универсально с точки

зрения совокупности существенных признаков, наполняющих его. Но языковые интерпретации этого понятия отличны в сравниваемых языках, так как коннотативные и ассоциативные признаки, вычлененные конкретным языковым сознанием, своеобразны и базируются на ментальных образах, свойственных только данному конкретному социуму. Расхождения в интерпретациях понятия «деньги» прослеживаются в структурных типах его описания, в коннотативных признаках и в образно-ассоциативных переосмыслениях, связанных с этим понятием.

Таким образом, лексические и контекстуальные варианты в наполнении концепта «деньги» в сравниваемых языках свидетельствуют об относительной универсальности данного концепта и разности его этнокультурного фона.

В качестве других концептов, предложенных студентам для совместного подготовительного исследования, были выбраны «дружба», «счастье», «замужество», «вредные привычки».

Анализ финальных самостоятельных работ студентов содержал полный и всесторонний сопоставительный анализ как лексической репрезентации концептов в двух лингвокультурах, так и исследование интерпретационного поля концепта на основе различных типов дискурса и интернет-коммуникации. В работах правильно

интерпретировались сходства и различия смысловых значений концепта, на основе которых определялись выводы о возможном взаимопонимании между представителями исследуемых культур.

Итоговые работы говорят о том, что студенты, пользуясь учебным вариантом концептуального анализа, продемонстрировали способность, исследуя различные лингвистические источники (словари, энциклопедии, разные виды дискурса), осуществлять на когнитивном уровне проникновение в концептуальную систему носителей другой лингвокультуры, определять сходства и различия сопоставляемых лингвокультур, что оказывает положительное влияние на процесс межкультурного взаимодействия и взаимопонимания. Такой вывод подтверждается результатами реального общения в интернет-среде, тональностью итоговых работ студентов, а также обсуждением рассматриваемых проблем на занятиях в процессе работы над той или иной темой.

Таким образом, результаты внедрения разработанной автором методической системы представили картину положительной динамики формирования способности и готовности студентов к межкультурной коммуникации в условиях инновационной межкультурной образовательной среды, созданной в процессе обучения иностранным языкам.

### Литература

1. Бухаров В. М. Концепт в лингвистическом аспекте // Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – Н. Новгород: Деком, 2001. – С. 74-84.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / пер. с англ. А. Д. Шмелева; под ред. Т. В. Бульгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Гнозис, 2003. – 287 с.
4. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
5. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – 203 с.
7. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.